

# 1<sup>st</sup> InDiCo Workshop at CERN

**i18n** (**i**nternationalisatio**n**)

**l10n** (**l**ocalisatio**n**)



DIRK HOFFMANN  
CENTRE DE PHYSIQUE DES PARTICULES  
DE MARSEILLE

# Outline

- **Definitions i18 – l10n**
- **Tools (Transifex, .po files)**
- **Existing resources**
- **Language dependencies / parametrisation**
- **Semantic difficulties**
- **Syntactic difficulties**
- **Proposal for actions**

# Definitions

In order to internationalize a product, it is important to look at a variety of markets that your product will foreseeably enter.

- **In a nutshell ...**
- **Internationalisation**
  - Translation, choice of language(s)
- **Localisation**
  - Dates (Sun/Di/So/Do), formats, currency and units

# Definitions

In order to internationalize a product, it is important to look at a variety of markets that your product will foreseeably enter.

- **In a nutshell ...**
- **Internationalisation**
  - Translation, choice of language(s)
- **Localisation**
  - Dates (Sun/Di/So/Do), formats, currency and units
- **Can be handled in parallel, but must not be forced!**

# Tools (1) : InDiCo

- **PO files (“portable object”)**
  - `indico-1.0-py2.7.egg/indico/locale/en_GB/LC_MESSAGES/messages.po`
  - exist for `en_GB`, `fr_FR`, `es_ES`
  - widespread (only?) standard: GNU, KDE, ...
  - wide language support: C++, python, ruby, perl, ...
- **Usage: `gettext` module**
  - print “please make a choice”
  - print `_`(“please make a choice”)
- **After (automatic) generation of PO files**

# Example PO file

```
# This file is part of Indico.
# Copyright (C) 2007 CERN.
# [...]
"Project-Id-Version: Indico 0.97\n"
"Report-Msgid-Bugs-To: EMAIL@ADDRESS\n"
"POT-Creation-Date: 2013-04-08 08:57+0200\n"
"PO-Revision-Date: 2011-07-06 16:32+0200\n"
"Last-Translator: Rodrigo Torrens Heeren
<rodrigotorrens@gmail.com>\n"
"Language-Team: es_ES <desarrollo@ula.ve>\n"
"Plural-Forms: nplurals=2; plural=(n != 1)\n"
"MIME-Version: 1.0\n"
"Content-Type: text/plain; charset=utf-8\n"
"Content-Transfer-Encoding: 8bit\n"
"Generated-By: Babel 0.9.6\n"

#: indico/MaKaC/webinterface/tpls/SlidesCreation.tpl:9
#: indico/MaKaC/webinterface/tpls/SubContribModifMain.tpl:4
#: [dozens of lines like this]
#: indico/ext/search/tpls/SearchResultBase.tpl:42
msgid "Title"
msgstr "Título"
```

# Not so good examples

```
# my example
msgid "Make a choice"
msgstr "Faîtes votre choix"
msgstr "Hacer su elección"
msgstr "Haga su elección"
msgstr "Elege"
msgstr "Wählen Sie aus"
msgstr "Welche Farbe?"
```

- me [fr]
- Google Translate [es]
- me [es]
- best? [es]
- me again [de]
- contextual

```
#: MaKaC/badgeDesignConf.py:97
indico/MaKaC/badgeDesignConf.py:97
#, fuzzy, python-format
msgid "%s to %s"
msgstr "Ir a URL"
```

# Problematic cases

- **A (good) translation is highly contextual.**
- **English is particularly unprecise with grammar.**
  - I/you/we/they **make**
  - fais, faisons, faites, font, ...
- **It is our starting point though!**
- **Coding is not always done appropriately for immediate translation.**
  - ```
msgid "Go from %s to %s"  
msgstr "De %s allez à %s"
```



# *Real example*

- **Full Name**
- **Full Name (w/o title)**
- **Full Name B**
- **Full Name B (w/o title)**
- **Full Name C**
- **Full Name C (w/o title)**
- **First Name**
- **Surname *eek!***
- **Full Name**
- **(w/o title)**
- **Full Name %s %s**
- **A**
- **B**
- **C**
- **first\_name**
- **last\_name**

# *Tools (2): Transifex*

- **[www.transifex.com](http://www.transifex.com)**
- **Convenient interface for PO editing**
- **Contains glossary (Thanks, Thomas!)**
-

# Tools (2): Transifex

Transifex

SCHREIBTISCH

ERKUNDEN

HILFE

DirkHoffmann



## Indico

Übersicht

Ressourcen **2**

Ankündigungen

Share

Indico allows you to manage complex conferences, workshops and meetings, and also room booking. — <http://indico-software.org/>



Projekt-Betreuer:



pferreir



tbaron



jbenito



arescope

| SPRACHEN                          | Sprache anfragen | View glossary       | Lade TMX-Datei |
|-----------------------------------|------------------|---------------------|----------------|
| <b>English</b> (Ursprungssprache) | 100%             | Apr 30, 08:35vorm.  |                |
| <b>French (France)</b>            | 95%              | Apr 30, 08:35vorm.  |                |
| <b>Spanish (Spain)</b>            | 61%              | Apr 30, 04:35nachm. |                |
| <b>Russian</b>                    | 22%              | Apr 30, 08:35vorm.  |                |
| <b>German</b>                     | 4%               | Apr 30, 08:35vorm.  |                |
| <b>Polish</b>                     | 1%               | Apr 30, 08:35vorm.  |                |
| <b>Estonian (Estonia)</b>         | 0%               | Apr 30, 08:35vorm.  |                |
| <b>Portuguese (Portugal)</b>      | 0%               | Apr 30, 08:35vorm.  |                |
| <b>Serbian</b>                    | 0%               | Apr 30, 08:35vorm.  |                |

# *What will you read?*

- **Present:**

- Choice of “InDiCo system language” (admin)
- Choice of “User language” (user)

- **Consequences?**

# What will you read?

## ■ Present:

- Choice of “InDiCo system language” (admin)
- Choice of “User language” (user)

## ■ Better concept:

- Take into account client preferences (HTTP)

```
Accept-Language = "Accept-Language" ":"  
                  1#( language-range [ ";" "q" "=" qvalue ] )  
                  language-range = ( ( 1*8ALPHA *( "-" 1*8ALPHA ) ) | "*" )
```

- System language (admin e-mails)
- User language (HTTP interface)
- Event language (user registration)

# Probably not

- **Multi-language support for conference notifications / e-mails from organisers**

Setup Preview List of Abstracts Book of Abstracts Setup **Reviewing**

Settings Team **Notification templates**

### Step 1 - Assign a name to the template

*Give this email template a name; this is for your own convenience so that you can edit it later.*

Title

Description

### Step 2 - Compose the email

*Compose the email that will be automatically sent in the abstract reviewing process, inserting tags as needed.*

From address

To addresses  Submitters  
 Primary authors

CC addresses

Co-Authors

Subject

Body

**Available tags:**  
{conference title} [Insert](#)

# *More resources*

- **Wiki (since 0.97)**  
**<http://indico-software.org/wiki/Dev/i18n>**
- **Did I miss any?**

# Organisation of work (1)

- **Define perimeter!**

你喜欢困难嗎

- Limit to latin/alphabetic letter languages? اهلاً و سهلاً، أدخلو
- Couple to / decouple from l10n setup?

- **Conventions (general)**

- Unique handling of plural-s, parameters, numbers, currencies, ;punctuation!  
“%s!” % \_ (“Go” | “Allez “ | “;Vaya”)
- Translate attachments? (e.g. Slides/Transparents)
- (*certainly more!*)



# Organisation of work (2)

## ■ Conventions (language-wise)

- Registration – Inscription / Enregistrement
- Conference – Colloque / conférence
- Seminar – Conférence / séminaire
- Session – ?
- Meeting – ?

# Roadmap?

- **Structuring work needed, before efficient translation can start.**
- **Exceeds my own available resources.**
- **Certainly a time-scale of years, not months.**
- **Cleanup code first!**
- **Then maybe sub-contract (crowd-translate) translation work?**

# *The only truly universal language is the language of faces.*

- **How many faces are in this tree?**

